



## *Comité Interceltique de Jumelage Guérande Dolgellau*

### *Bulletin Juillet/ July / Gouere / Gorffennaf 2023*

Le comité de jumelage gallois a le plaisir de présenter les derniers et prochains évènements.

#### **ADOPTION D'UN LOGO :**

Dans le but d'être identifié de façon plus pertinente, le Jumelage Guérande Dolgellau a adopté un logo représentant une Galloise et sa jonquille, une Guérandaise et sa fleur d'ajonc, avec en fond la collégiale Saint-Aubin de Guérande. Le dragon et l'hermine réunis avec la cuiller d'amour à la fois galloise et bretonne sur un bandeau gris. Nous vous le présentons avec plaisir.



Nous avons inauguré notre logo lors des journées européennes des métiers d'art en le publiant sur nos supports. Le public a apprécié.

#### **JOURNÉES EUROPÉENNES des MÉTIERS D'ART .**

Pour la première fois, la ville de Guérande organisait et participait aux journées européennes des métiers d'art, les 31 mars (journée réservée aux scolaires) et le 1<sup>er</sup> et le 02 avril, sur la place du Marché au bois. Le thème 2023 est : « *Sublimier le quotidien* », *mettre le beau et la matière dans nos foyers et ce, chaque jour.* »

L'invitée d'honneur était **Draig Dipsy Dragon** nom d'artiste céramiste de **Sue Barnes**, habitante de **Dolgellau**. Les sculptures de Draig Dipsy Dragon ont fait le bonheur du public . Pendant ces journées des Métiers d'art, nous avons offert à La Société des Amis de Guérande, représentée par son président, Josic Lancien, les trois volumes retraçant la vie économique et sociale de DOLGELLAU. Ces volumes sont rédigés en gallois mais aussi en anglais. Le groupe de travail pour la publication de ces volumes était sous la houlette de Merfyn Wyn Tomos.



## **MARCHE CARITATIVE AU BENEFICE DE L'ASSOCIATION SEJOURS ORPHELINS SAPEURS-POMPIERS 44.**

Organisée par Kiwanis de la Presqu'île, et par l'Association Séjours orphelins sapeurs-pompiers 44, le 22 juin dernier, le comité Guérande-Dolguellau a participé. La chaleur était au rendez-vous pour les 4 kms, ou 8 kms ou 12 kms au choix des marcheurs. Frédéric, Aliette (8 kms) Gisèle (12 kms super bravo !) Jean-Paul était serre-file pour cette marche. La bonne humeur était au rendez-vous. Une cagnotte de 1 500 € a été remise à l'association des Orphelins des Sapeurs-Pompiers.

## **VIDE-GENIER du COMITE DE JUMELAGE GALLOIS**

Le dimanche 02 juillet 2023, à la Coulée verte en Guérande, nous avons organisé notre premier vide-greniers. 42 exposants ont participé avec un soleil présent mais sans canicule. L'ambiance était sympathique et les participants satisfaits de leur journée. Nous recommencerons certainement cette manifestation. Nous avons terminé par un dîner champêtre avec les adhérents et les bénévoles présents.



## CERCLE DE LECTURE GALLOIS :

Le prochain cercle de lecture s'est tenu vendredi 07 juillet 2023 dans le joli jardin de Nadine de la librairie l'Esprit Large, rue Vannetaise à Guérande. Les échanges ont été enjoués et nombreux sur l'œuvre choisie auparavant : **Les Invités de Richard Gwyn**, auteur, essayiste et poète gallois. Il enseigne la littérature anglaise et l'écriture créative à l'Université de Cardiff. L'histoire se déroule dans le massif gallois des Black Mountains, un huis clos entre un habitant solitaire et des campeurs se succédant dans une tente plantée dans son jardin. On nous prédit une ambiance de réalisme magique à la Jorge Luis Borges. Éditions Joëlle Losfeld, Vous trouverez le livre chez Nadine de l'Esprit large.

Notre prochain cercle de lecture est fixé **au Lundi 16 octobre à 18 h** chez Nadine et nous échangerons sur un tout autre sujet : « **Le chemin de sel** » de **Raynor Winn**, plus réaliste.



*Raynor Winn l'autrice*



**Résumé :** On pourrait simplement marcher. C'était une idée ridicule, mais j'avais décidé de la proposer quand même.– Marcher ?– Oui. Simplement marcher. » Raynor et son mari Moth sont cachés sous l'escalier. Des huissiers tambourinent à la porte : ils doivent immédiatement quitter leur maison. La maison qu'ils ont construite pierre après pierre, où ils ont élevé leurs enfants et qui est leur unique source de revenus, va être saisie. Dans la même semaine, Moth, qui a tout juste cinquante ans, apprend qu'il est atteint d'une maladie dégénérative...

## EVENEMENTS A VENIR :

### FORUM DES ASSOCIATIONS :

L'association du comité interceltique de jumelage Guérande-Dolgellau a été retenue pour participer au Forum des Associations de Guérande qui aura lieu **le samedi 09 septembre prochain** à Kerbiniou. Gageons que nous recruterons des adhérents et des bénévoles pour notre comité comme l'année dernière. Et quels adhérents ! Il nous en faut tout plein comme cela qu'on se le dise !

### VEILLEE CONTES en GALLO ou GALO -langue gallèse-

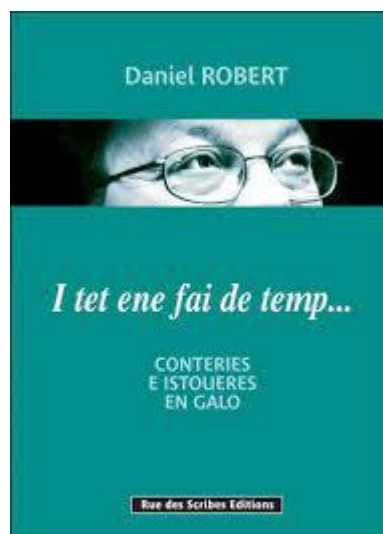
Le comité de jumelage interceltique vous propose et vous présente un contou en galo (langue gallèse) en la salle **du musée des Paludiers à Saillé, le Vendredi 10 novembre 2023 à 20 h**  
Vous découvrirez **Daniel ROBERT :**

De cai qi caoze : contou et qheuefai mentou !

D'eyou qu'i vient ? Ben de Saint-Père Marc en Poulet (35) ,

La Bretagne a deux langues : le breton et le gallo . Vous entendrez du gallo dans le Morbihan gallo, en Haute-Bretagne (Ille et Vilaine, pays de Chateaubriant ), en Louere de Bertègn : Vignaoù berton,(Pays de Retz) en Côtes d'Ahaot (St-Brieuc, Loudéac) . Mais vous saurez tout car vous pourrez échanger avec Daniel à l'issue du spectacle. Vous ne serez pas déçu (e). Daniel est une référence dans le monde gallo, un gage de qualité !

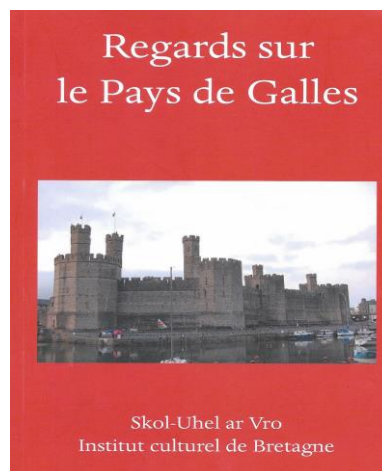
Venez passer une soirée sympathique au cœur de l'hiver !





## FESTIVAL DU LIVRE EN BRETAGNE de GUERANDE :

Le festival du livre en Bretagne de Guérande se tiendra les samedi 18 et dimanche 19 novembre 2023.



Ci-dessus, les livres que nous proposerons à la vente sur notre stand. Les prix sont très abordables, inférieurs à 10 €. Nous vous attendons pour vous renseigner sur les œuvres et les auteurs.

## GWEN HA DU : 100 ANS LE MARDI 04 JUILLET 2023 !

Le drapeau breton moderne, Gwen (blanc) et Du (Noir) fut pensé et conçu en 1923 par un jeune architecte militant Morvan Marchal , un des fondateurs du mouvement nationaliste Breizh Atao.

Il comporte neuf bandes alternativement noires et blanches, accompagnées d'un semis d'hermines. Neuf pays, neuf évêchés : tel est le Gwenn ha du, le drapeau de la Bretagne. Le noir pour les pays gallo : Rennais, Nantais, Dolois, Malouin, Penthièvre ; le blanc pour les pays bretonnants : Léon, Trégor, Cornouaille, Vannetais. Un drapeau synonyme de diversité et d'unité.

Sa première apparition officielle fut sur le pavillon Bretagne à l'Exposition des arts décoratifs à Paris en 1925, puis en 1937 à l'Exposition internationale de Paris.

Interdit après la fin de seconde guerre mondiale, le Gwenn ha Du est reconnu comme l'emblème de la Bretagne depuis les années 1970.

Il flotte sur la majorité des mairies, dans les jardins, sur les maisons, sur les bateaux, dans les ports, sur les véhicules avec le drapeau européen etc...Il est de sortie à toutes les manifestations culturelles, sportives et revendicatives. Il est devenu un emblème identitaire tempéré. Il porte notre identité à travers le monde.

## Y DDRAIG GOCH (le Dragon rouge ) officiel depuis 1959 !

Le drapeau gallois s'appelle le Dragon rouge (*Y Ddraig Goch* en gallois).

C'est un dragon rouge sur un fond blanc et vert. Les couleurs du drapeau gallois sont très importantes. La moitié blanche du drapeau gallois représente l'**harmonie et l'intégrité**, la moitié verte la **joie et l'optimisme**, et le dragon la **bravoure et le courage**.

Le drapeau du Pays de Galles est un drapeau national officiel adopté par le gouvernement gallois en 1959.

Il est utilisé lors d'autres événements auxquels le Pays de Galles participe indépendamment des autres nations du Royaume-Uni et flotte au sommet des bâtiments du gouvernement gallois. Cela inclut des sports tels que le rugby (rugby union) et le football, pour lesquels le Pays de Galles a un nombre considérable de supporters dans le monde entier. Il flotte également comme le Gwen ha du, sur les maisons, dans les jardins, sur bateaux ... Sur les véhicules doivent figurer depuis le brexit, le UK.

Cependant, le dragon rouge est lié au pays de Galles depuis des siècles. Il remonte à Uther Pendragon père du roi Arthur et Cadwaladr prince du Gwynedd mort vers 662. Dolgellau fait partie historiquement du Gwynedd. Les raies blanche et verte symbolisent également les Tudors, la dynastie galloise qui occupa le trône anglais de 1485 à 1603,

## Recipe cymreig / recette galloise



Le bara brith est un gâteau typique du Pays de Galles, "bara" veut dire pain comme en breton et "brith" veut dire moucheté en gallois. Sa particularité est d'être composé pour sa partie humide de thé fort qui lui confère un goût particulier. Il existe même une expression galloise qui dit "Trop épicer le bara brith" pour désigner quelque chose que l'on fait avec excès. C'est un gâteau qui tombe en désuétude depuis qu'une grande chaîne de magasin renommée l'a retiré de ses ventes et peu de jeunes britanniques y auraient goûté ! Le Bara brith est parfait avec une fine couche de beurre.

350 g de farine avec levure incorporée, 225 g de raisins secs, 170 g de sucre roux  
50 g de beurre, 300 ml d'eau bouillante, 3 sachets de thé noir  
1 cuillère à café rase de 4 épices, 1 cuillère à café rase de cannelle, 1 œuf

Verser dans un bol un mélange de raisins secs, raisins blonds et de Corinthe. On peut aussi y ajouter d'autres fruits secs.

Dans un grand bol disposer 3 sachets de thé noir. Verser sur les sachets de thé l'eau bouillante et laisser infuser. Verser le sucre roux sur le thé et mélanger pour le faire dissoudre. Le mieux est de le faire pendant que les sachets de thé infusent, ainsi avec la chaleur le sucre fond plus facilement...

Verser les raisins dans le thé sucré et les laisser gonfler toute la nuit.

Le lendemain, préchauffer le four au th. 5-6 (160°C). Faire fondre le beurre dans une petite casserole à feu très doux.

Dans un saladier ou un cul-de-poule verser la farine, le mélange d'épice et la cannelle moulue. Bien mélanger.

Verser le thé et les fruits dans la farine.

Ajouter un œuf entier et mélanger de façon homogène le tout.

Graisser un grand moule à cake et le couvrir de papier sulfurisé. Le beurre sur les parois du moule permet d'y faire adhérer le papier...

Remplir le moule avec la préparation et enfourner pour 1h15. La pique d'un cure-dent plantée dans le gâteau doit ressortir sèche, si ce n'est pas le cas pousser un peu plus la cuisson.

Sortir du four et à l'aide d'un pinceau enduire le dessus du cake encore chaud avec du miel liquide pour qu'il soit bien brillant. Laisser totalement refroidir et servir en tranches avec une fine couche de beurre, c'est un vrai régal...

*Bon appétit ! Enjoy your food ! Taol vat deoc'h ! Mwynhewch eich bwyd !*

Pour contacter le comité interceltique gallois Guérande-Dolgellau :

- notre adresse de messagerie est : [guerande.dolgellau@gmail.com](mailto:guerande.dolgellau@gmail.com)  
Ou [porzbossinot@orange.fr](mailto:porzbossinot@orange.fr)
- Numéro de téléphone 06 26 05 54 72

*Au plaisir de se rencontrer ! Nice to meet you !  
Plij a ra dimp en em welout ! Mae'n dda gen ni gwrdd â chi !*



